

<p>Sunday octoechos</p>	<p>Октоих Воскрёсный</p>
<p>Tone 4</p> <p>http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone4.html</p>	<p>Глас 4</p>
<p>Saturday evening - Great Vespers</p>	<p>В Субботу на Велицей Вечерни</p>
<p>After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.</p>	
<p>On "Lord, I have cried", 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory. If there is no doxasticon, we chant Glory, Minei, Now and ever, the dogmaticon of the tone.</p>	<p>На "Господи воззвах:" стихиры на 10: Воскрёсных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поём 4 стихиры Октоиха, и святому 6. Слава: Минеи, а И ныне: Богородичен первый, гласа.</p>
<p>A The resurrectional Stichera, tone 4</p>	<p>Стихиры Воскрёсные, глас 4:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</p>
<p>Bowing down unceasingly before Thy life-giving Cross, O <u>Christ</u> God, / We glorify Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / For <u>thereby</u> Thou hast restored corrupted human nature, O <u>Almighty</u>, / And hast renewed for us the ascent of the <u>heavens</u>, / In that Thou alone art good and <u>lovest</u> mankind.</p>	<p>Животворящему Твоему Кресту, / непрестанно кланяющися, Христэ Бóже, / триднёвное Воскресение Твоео сла́вим: / тем бо обновил еси истлёвшее человеческое естество, Всесильне, / и иже на Небеса́ восход обновил еси нам, / яко Един Благ и Человеколюбец.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Менé ждут праведницы, / дóндеже воздáси мне.</p>
<p>Thou hast loosed the penalty for the disobedience committed throug the tree, O <u>Saviour</u>, / Having been nailed of Thine own will to the <u>tree</u> of the Cross;/ And having <u>descended</u> into hades, O <u>Mighty</u> one, / As God Thou didst break asunder the</p>	<p>Дре́ва преслушания запрещение / разрешил еси, Спа́се, / на древе крестнем волею пригвоздился, / и во ад соше́д, Сильне, / сме́ртныя у́зы, яко Бог, растерзал еси./ Те́мже кланяемся е́же из ме́ртвых</p>

<p><u>bond</u> of death./ Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead <u>crying out</u> <u>with joy</u>: / 'O Lord Almighty, <u>glory</u> be to Thee!'</p>	<p>Твоему Воскресению, / радо́стию вопи́юще: / Всесильне Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p>Thou didst break down the gates of hades, O Lord, / And didst destroy the kingdom of death;/ And Thou didst free the human race from corruption, / Granting life, incorruption and great mercy to the world.</p>	<p>Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, / и Твоею сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от ислéния свободи́л еси́, / живо́т и нетлéние ми́ру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.</p>
<p>Other Verses by Anatolios, tone 4:</p>	<p>Ины стихиры, Анатолиевы, глас 4:</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Твой / внемлюще гла́су молéния моего́.</p>
<p>Come O ye <u>peoples</u>, / Let us hymn the Savior's Rising on the <u>third</u> day, / Where<u>by</u> we have been delivered from the unbreakable bonds of <u>hades</u> / And have all received incorruption and life <u>crying out</u>: / 'O Thou Who <u>alone</u> <u>lovest</u> mankind, / Who was crucified, buried, and hast <u>risen</u>, / Save us by Thy Resurre<u>ction</u>.'</p>	<p>Приидите, воспо́йм лю́дие, / Спа́сово триднёвное воста́ние, / и́мже избáвихомся а́довых нереши́мых уз; / и нетлéние и жизнь вси восприя́хом зову́ще: / Распныйся, и Погребыйся, и Воскресый, / спаси́ ны Воскресéнием Твои́м, / Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очищéние есть.</p>
<p>Angels and men hymn Thy rising on the third day, O <u>Saviour</u>, / Whereby the ends of the whole world have been <u>illuminated</u>, / And we have <u>all</u> been delivered from</p>	<p>А́нгели и челове́цы, Спа́се, / Твое́ пою́т триднёвное Воста́ние, / и́мже озари́шася вселéнныя концы́, / и рабо́ты вра́жия вси избáвихомся, зову́ще: /</p>

enslavement to the enemy, <u>crying</u> out: / 'O Saviour, almighty <u>Great</u> or of life, Who <u>alone</u> <u>lovest</u> mankind, Save us by Thy <u>Resurrection</u> .'	Животвѳрче Всесильне Спáсе, / спасї ны Воскресѳніем Твоѳм, / Едїне Человеколѳбче.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Їмене рáди Твоегѳ потерпѳх Тя, Гѳсподи, потерпѳ душá моѳ в слѳво Твоѳ, / уповá душá моѳ на Гѳспода.
Thou didst crush the <u>gates</u> of bronze, Didst break their chains, O <u>Christ</u> God, / And didst <u>raise</u> up the fallen <u>human</u> race. Wherefore we cry out <u>together</u> : / 'O Lord Who hast risen from the dead, / <u>glory</u> be to Thee!'	Вратá мѳдная стерл есї, / и верей сокрушїл есї, Христѳ Бѳже, / и род человекѳский пáдший воскресїл есї. / Сегѳ рáди соглáсно вопїѳм: / Воскресїй из мѳртвых, Гѳсподи, слáва Тебѳ.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стрáжи ўтрѳннїя до нѳщи, от стрáжи ўтрѳннїя, / да уповáет Израїль на Гѳспода.
Thy begetting by the Father is everlasting and outside of <u>time</u> , O Lord, Thine incarnation from the Virgin is ineffable and <u>indescr</u> ibable for men; / And Thy <u>descent</u> into hades is fearsome for the devil and his <u>angels</u> ; / For, having trampled down death, Thou didst arise on the <u>third</u> day, / Granting to men incorruption and great <u>mercy</u> .	Гѳсподи, ѳже от Отцá Твоѳ Рождествѳ/ безлѳтно естѳ и присносѳщно: / ѳже от Дѳвы воплощѳние, / неизрѳченно человекѳм и несказáнно: и ѳже во ад сошѳствие стрáшно диáволу и áггелом Егѳ: / смерть бо попрáв, триднѳвен воскрѳсл есї, / нетлѳние подавáя человекѳм, / и вѳлию мїлѳсть.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Їáко у Гѳспода мїлѳсть, и мнѳгое у Негѳ избавлѳние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакѳнїй егѳ.
A1 Sticheron from the Menaion.	
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалїте Гѳспода вси язѳцы, / Похвалїте Егѳ вси лѳдіе.
Sticheron from the Menaion.	

Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Господня́ пребыва́ет во век.
Sticheron from the Menaion.	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
В	
В1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.	Стихи́ра из Минеи, если есть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
В2 Dogmatic Theotokion: The prophet David, the fore <u>fa</u> ther of God, / For thy sake gave voice beforehand in psalmody conce <u>rn</u> ing thee, / Unto <u>Him</u> , Who in thee accomplished <u>mi</u> ghty works:/ The Queen stood at thy <u>ri</u> gh <u>t</u> hand./ For God, Whose good pleasure it was to become incarnate of <u>thee</u> without <u>fa</u> ther,/ Showed thee, His Mother, to be the <u>me</u> diat <u>re</u> ss of life,/ That He might renew His image which had become corrupt through the <u>pa</u> ssions. / And having found the sheep which had <u>be</u> come lost, / He taketh it upon His shoulders and bringeth it to His <u>Fa</u> ther;/ And Christ, Who is possessed of great and rich <u>me</u> rcy,/ In accordance with His will, uniteth it with the the <u>ho</u> sts of <u>he</u> aven,/ And saveth the world, O Theot <u>o</u> kos.	Богородичен Догма́тик: И́же Тебе́ ра́ди богооте́ц проро́к Дави́д / пéсненно о Тебе́ провозгласи́, / вели́чия Тебе́ Сотво́ршему: / предста́ Цари́ца одесну́ю Тебе́. / Тя бо Ма́терь, Ходатаицу Живота́ показа́, / без отца́ из Тебе́ вочелове́чится Благоволи́вый Бог, / да Свой па́ки обновит о́браз, ислéвший страстьми́, / и заблúждшее горохи́щное обрёт овча́, / на ра́мо воспри́им, ко Отцу́ принесёт, / и Своему́ хотéнию, с Небéсными совокупит Силами, / и спасёт, Богородице, мир, / Христос имéяй вéлию и богáтую ми́лость.
Priest's prayer for the small entrance.	Моли́тва священника на малый вход.

<p>O gladsome Light...</p>	<p>Таже, Свете Тихий:</p>
<p>Daily prokimenon:</p> <p>Saturday, tone 6:</p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p> <p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Прокимен дня:</p> <p>в субботу вечером, глас 6:</p> <p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p>Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.</p> <p>Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p> <p>Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p>
<p>Then the usual litany.</p> <p>Vouchsafe, O Lord:</p> <p>The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer.</p> <p>Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex.</p> <p>Then Aposticha:</p>	<p>Затем ектеня сугубая,</p> <p>Сподоби, Господи:</p> <p>Ектеня просительная.</p> <p>Если положена лития, поём стихиры на литии. Исхождение в притвор.</p> <p>Стихиры на стиховне:</p>
<p>С</p>	
<p>The Resurrection Aposticha, tone 4:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскресны, глас 4:</p>
<p>Having ascended the Cross, O Lord, / Thou didst destroy the ancestral curse, / And descending into hades Thou didst free the prisoners of ages past, / granting incorruption to the human race./ Wherefore, chanting, / we glorify Thy life-creating and saving Resurrection.</p>	<p>Господи, восшед на Крест, / прадедную нашу клятву потребил еси, / и сошед во ад, / вечныя узники свободил еси, / нетление даруя человеческому роду,/ сего ради поюще славим / Животворящее и Спасительное Твое Востание.</p>

	Ины стихиры, по алфавиту:
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Suspended on the tree, O Thou Who alone art <u>powerful</u> , / Thou didst shake all <u>creation</u> ; / And <u>laid</u> in a tomb, Thou didst raise up those who <u>lived</u> in the graves, / Granting incorruption and life to the <u>human</u> race. / Wherefore, <u>chanting</u> , / We glorify Thine arising on the <u>third</u> day.	Повешен на древе, Еди́не Си́льне, / всю тварь поколебáл еси́: / положе́н же во грóбе, / живу́щия во гробéх воскресíл еси́, / нетлéние и жизнь дáруя человéческому рóду. / Тéмже пою́ще, сла́вим / триднёвное Твоé Востáние.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ёбо утверди вселенную, / яже не подвижется.
Iniquitous men, having given Thee over to <u>Pilate</u> , O Christ, / Condemned Thee to be <u>crucified</u> , / Showing themselves ungrateful for Thy <u>benefactions</u> , / And Thou didst of Thine own will endure <u>burial</u> / And didst rise of Thine own accord, as <u>God</u> , on the <u>third</u> day / Granting us never-ending life and great <u>mercy</u> .	Лю́дие беззакóннии, Христé, / Тебé, преда́вше Пилáту, распя́ти осуди́ша, / неблагодáрнии о Благодéтеле явívшеся. / Но во́лею претерпéл еси́ погребéние: / самовлáстно воскре́сл еси́ триднёвно, я́ко Бог, / дáруя нам безконéчный живóт, и вéлию мíлость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоёмú подобáет святýня / Гóсподи, в долготú дней.
The women, arriving at the tomb in tears, <u>sought</u> Thee; / And finding Thee not, they said, lamenting and crying out with <u>weeping</u> : / <u>Woe</u> to us, O our Saviour, Thou <u>King</u> of all! / How is it that Thou hast been <u>stolen</u> ? / What place holdeth Thy life-bearing <u>Body</u> ? / And an angel <u>answered</u> them: / Weep <u>not</u> , he said, /	Со слезáми жены́ дошédша грóба, Тебé иска́ху, / не обрétша же, рыдáюща с плáчем вопию́ща глаго́лаху: / увы́ нам, Спа́се наш Царю́ всех, / кáко укра́ден был еси́? / Кóе же мéсто держíт Живонóсное Тéло Твоé? / Áнгел же к ним отвещáваше, не пла́чите, глаго́лет, / но шédша проповéдите, я́ко воскре́се

<p>But going forth, proclaim that the <u>Lord</u> hath <u>risen</u>, / Granting us joy, in that He alone is compassionate!</p>	<p>Госпóдь, / пода́я нам ра́дость, я́ко Еди́н Благоутро́бен.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.</p>	<p>Стихи́ра из Минеи, если е́сть.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>C2 Theotokion: Mercifully regard the supplications of thy servants, O all-immaculate one, / Quelling the uprisings of the cruel demons against us, / Delivering us from every sorrow; / For thee alone have we as a steadfast and sure confirmation, / And we have acquired Thine intercession; / Let not us that call upon thee be put to shame, O Mistress. / Haste thou to answer the entreaty of them that cry out to thee with faith: / Rejoice, thou help, joy and protection of all, / And salvation of our souls!</p>	<p>Богородичен: При́зри на моле́ния Твои́х раб, Всенепоро́чная, / утоля́ющи лю́тая на ны воста́ния, / вса́кия ско́рби нас изменя́ющи. / Тя бо, Еди́ну, твёрдое и изве́стное Утвержде́ние ймамы, / и Твоё предста́тельство стяжа́хом. / Да не постыди́мся, Влады́чице, Тя призыва́ющи, / потщи́ся на умоле́ние, Тебе́ ве́рно вопи́ющих: / ра́дуйся, Влады́чице, всех По́моще, / Ра́досте и Покро́ве, и Спасе́ние душ на́ших.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart. Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Таже, Ны́не отпу́щаеши. и Трисвято́е. По Отче наш:</p>
<p>D</p>	
<p>Usualy, on a regular Sunday Vigil: O Theotokos and Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our souls. (thrice)</p>	<p>Тропа́рь отпу́стительный: В суббо́ту вечера: Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, / Благода́тная Мари́е, Госпóдь с Тобо́ю: / Благослове́на Ты в жена́х, и Благослове́н Плод чре́ва Твоего́, / я́ко Спа́са родила́ еси́ душ на́ших.</p>

<p>Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice)</p> <p>Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice)</p> <p>Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once)</p>	<p>(трижды)</p> <p>1: В субботу вечера: Богородице Дѣво, радуйся, (трижды)</p> <p>2: Если один из двенадцати великих праздников поём тропарь праздника, D1 (трижды)</p> <p>3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поём Богородице Дѣво, радуйся, (дважды) и тропарь праздника, (единожды)</p>
At Matins	На Утрени
<p>After the Six Psalms, we chant</p> <p>God is the Lord, tone 4.</p>	<p>В неделю (Воскресенье) на Утрени по Шестопсалмии:</p> <p>Бог Господь, и явися нам, глас 4.</p>
E	
<p>The resurrectional troparion is sung twice:</p>	<p>Тропарь Воскресный, дважды:</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / Granting to the world great mercy'. (twice)</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Свѣтлую Воскресѣнія прѳповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прѳдѣднее осуждѣние отвѣргша, / апѳстолом хвалѣющася глаголаху: / испровѣржеса смерть, / воскрѣсе Христѳс Бог, / даруяй мѳрови вѣлию мѳлость. (дважды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слѳва Отцѳ и Сѳну и Святѳму Дѳху.</p>
<p>E2 The second troparion (if there is one), once.</p>	<p>Тропарь второй (если есть), один раз.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и прѳсно и во вѣки векѳв. Амѳнь.</p>

<p>E3 Theotokion, (once) same tone:</p> <p>The mystery hidden from before the ages / And unknown even to the <u>Angels</u>, / Through thee, O Theotokos, hath been revealed to <u>those</u> on earth: / God incarnate in unconfused <u>union</u>, / Who willingly accepting the <u>Cross</u> for our sake, / And, thereby, raising up the <u>first</u>-formed man, / Hath saved our <u>souls</u> from death.</p>	<p>Богородичен (один раз), глас тойже:</p> <p>Е́же от ве́ка утае́ное / и А́нгелом несве́домое та́инство, / Тобо́ю, Богоро́дице, су́щим на земли яви́ся Бог, / в неслі́тном соедине́нии воплоща́емь, / и Крест во́лею нас ра́ди воспри́йм, / и́мже воскресі́в первозда́ннаго, / спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.</p>
<p>F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).</p>	<p>Таже обычная стихословия Псалтира.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектения малая</p>
<p>F1 After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 4:</p>	<p>По 1-м стихословии, седальны Воскресны, глас 4:</p>
<p>Looking into the entrance of the tomb, the Myrrh-bearing women / were unable to endure the bright radiance of the Angel, / trembling in awe they said; / ‘How is it that He who opened Paradise to the Thief hath been stolen? / How is it that He who before His passion proclaimed His Rising hath been raised? / Truly Christ God hath risen, granting those in Hades life and resurrection’.</p>	<p>Возрэвша на гробный вход, / и пламене ангельскаго не терпяща мироносицы, / с трепетом дивляхуся, глаголюща: / егда украдесе отверзый разбойнику рай? / Еда ли воста, Иже и прежде страсти проповедавый востание? / Воистинну воскресе Христос, / су́щим во аде пода́я живо́т, и воскресение.</p>
<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Стих: Воскресни́ Го́споди Бо́же мой, да вознесётся рука́ Твоя́, / не забуди́ убо́гих Твои́х до конца́.</p>
<p>Mortal men laid in a new tomb the One who through a word established the ends of earth, / for Thou O Saviour, of Thine own will hath suffered the Cross. / Thereby conquering the adversary, and despoiling death, / for which all those in Hades extol Thy life-giving Arising saying / 'O Christ, the giver of life, is</p>	<p>Во́льным Твои́м сове́том Крест претерпе́л еси́, Спа́се: / и во гробе но́ве челове́цы положи́ша Тя сме́ртнии, / сло́вом концы́ составльшаго. / Те́мже связа́н бысть чу́ждий: / сме́рть лю́то пленя́шеся, / и су́щии во аде вси взыва́ху живонóсному воста́нию Твоему́: /</p>

risen and abidest unto the ages'.	Христос воскресе, Жизнодавец пребываяй во веки.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: As he contemplated what was beyond nature / Joseph was struck with wonder O Theotokos, at thy conception without seed. / He contemplated upon the mysterious dew on the fleece, / the bush unburned by fire, / Aaron's rod which blossomed. / Thus thy Betrothed and guardian bore witness and cried unto the priests saying: / A Virgin beareth a child, / and after child-birth remaineth yet a virgin.	Богородичен: Удивися Иосиф, еже паче естества зря, / и внимаше мыслию иже на руно дождь, / в безсеменном зачатии Твоём, Богородице, / купину огнём неопалимую, жезл Ааронов прозябший, / и свидетельствуя обручник Твой и хранитель, священником зываше: / Дева раждает, и по рождестве паки Дева пребывает.
Polyeleos	Полиелей.
Then on high feasts, the Magnification is sung.	Затем в праздники поёт ся Величание.
G Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.	Затем, Под Воскресенье, тропари "по Непорочных", глас 5: Ангельский собор удивися.
Little litany	Ектения малая
H Then this hypocoi, tone 4: The Myrrh-bearing women proclaimed to the Apostles / the news of thy wondrous Rising, O Christ: / that as God Thou hast risen, / granting the world great mercy.	По непорочных ипакои, глас 4: Яже Твоего преславнаго востания, предтекша мирносицы, / апостолом проповедаху Христе, / яко воскресл еси яко Бог, / подая миру велию милость.
H1 Seasonal Hymns. Songs of Ascent, tone 4, Antiphon 1, the verses being repeated:	Седалны. Степенна, глас 4. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поём:
From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.	От юности моя / мнози борют мя страсти, / но Сам мя заступи, / и спаси, Спасе мой.

Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, by the fire / shall ye be withered.	Ненавѣдящи Сиѡна, / посрамѣтся от Гѡспода, / яко трава́ бо огнѣм / бѹдете изсо́хше.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сѣ́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted / and made radiant by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Святы́м Ду́хом / вся́ка душа́ живѣтся, / и чистото́ю возвыша́ется, / светле́ется Трѡическим Едѣнством священнота́йне.
I Prokimenon, tone 4: Arise, O Lord, help us, / and redeem us for Thy name's sake. Stichos: O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us.	Прокимен, глас 4: Воскресни́, Гѡсподи, помози́ нам / и избави нас ѡмене Твоего́ ра́ди. Стих: Бо́же, ушѣма на́шими услы́шахом, и отцы́ на́ши возвести́ша нам.
Second prokimenon, Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Второй прокимен, Всякое дыха́ние / да хвалит Гѡспода. Стих: Хвалѣте Бо́га во святы́х Его́, хвалѣте Его́ в утверже́нии си́лы Его́.
J The appointed Resurrectional Gospel.	Евангелие Воскрѣсно, и прочее по ряду.
Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing	глас 6: Воскресе́ние Христо́во ви́дѣвше, / поклонѣмся Свято́му Гѡсподу Иису́су, / едѣнному безгрѣшному. / Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христѣ, / и свято́е Воскресе́ние Твое́ поѣм и сла́вим: / Ты бо еси́ Бог наш, / разве Тебе́ ино́го не зна́ем, / ѡмя Твое́ именѹем. / Приидѣте вси ве́рнии, / поклонѣмся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию: / се бо прииде крестомъ ра́дость все́му ми́ру. /

the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.	Всегда́ благословя́ще Го́спода, / поём Воскресе́ние Его́: / распя́тие бо претерпе́в, / сме́ртию сме́рть разруши́.
Psalm 50.	Псалом 50.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	По Воскресе́нъям: Моли́твами Апосто́лов, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.
Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.	Поми́луй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твое́й / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти́ беззакони́е моё.
J1 Then, this sticheron: Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.	Стихи́ра Воскресе́ная: Воскрес́ Иису́с от гроба́, / я́коже прорече́, / даде́ нам живо́т ве́чный / и ве́лию ми́лость.
Then, the Prayer: Save, O God, Thy people., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...	Диако́н: Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́..., Иере́й: возглас: Ми́лостию и щедро́тами..
К	
The Canons: Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then:	Кано́ны: Первы́й – Воскресе́нный на 4, второй – Крестовоскресе́нный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если праздну́ется святой на 6, то: Воскресе́нный на 4

<p>the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.</p>	<p>Крестовоскрѣсный на 2 Богородичен на 2.</p>
<p>The Canon of the Resurrection, the composition of John of Damascus, tone 4</p>	<p>Канон Воскрѣсен, творение Иоанна Дамаскина, глас 4</p>
<p>Ode 1</p> <p>Irmos: Through the deep of the Red Sea, / marched dry shod Israel of old, / and by Moses' outstretched hands, / raised in the form of a cross, / the power of Amalek was routed in the wilderness.</p>	<p>Песнь 1</p> <p>Ирмос: Моря чермную пучину / невлажными стопами / древний пешешествовав Израиль, / крестообразными Моисеовыма рукама / Амаликову силу в пустыни победил есть.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>O Master, Thou wast lifted upon the immaculate tree of the Cross, setting aright our fall and healing the total ruin wrought through a tree, as Thou art supremely good and All-powerful.</p>	<p>Вознеслся еси на пречистем древе крестнем, / наше отпадение исправляя, / еже на древе исцеляя всегубительство, Владыко, / яко Благ и Всесилен.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>In the tomb bodily, in Hades with Thine own soul as God, in Paradise with the Thief, and on the throne with the Father and the Spirit, filling all things, O Christ, yet Thyself remaining unbounded.</p>	<p>Во гробе плотски, во аде же с душею, яко Бог: / в рай же с разбойником, и на Престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, / вся исполняя Неописанный.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Without seed, by the Father's will, thou hast conceived from the divine Spirit the Son of God, giving birth in the flesh to the One who for our sake came forth from His Father without mother and from thee without father.</p>	<p>Богородичен: Без семени Отчею волею / от Божественнаго Духа Божия зачала еси Сына, / и плотию родила еси: / Иже из Отца без матери, / нас же ради, из Тебе без отца.</p>

<p>Canon of the Cross & Resurrection, [the acrostic whereof is: “I sing praise to the life bearing Word”] (Ode 1: Irmos:)</p>	<p>Другий канон КрестоВоскрэсен. (Песнь 1: Ирмос: Отвэрзу уста́ моя́, и наполнятся Духа:</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресению́.</p>
<p>O Lord by Thy precious Blood, Thou hast healed the ruined race of mankind, demolishing the dominion of the mighty one, who of old spoiled the creature that Thou didst fashion.</p>	<p>Исцели́л еси́ сокруше́ние челове́чества, Го́споди, / Божество́нною Твое́ю Кро́вию обновивый то: / и сокруши́л еси́ си́льнаго в крѣпости, / и́же дре́вле сокруши́вшего Твое́ создáние.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресению́.</p>
<p>Through dying Thou hast become the resurrection of the dead; for the power of death was done away with when it wrestled with Life-eternal, God incarnate and the Master of all things.</p>	<p>Ме́ртвых воста́ние, умерщвлѣнием был еси́: / крѣпость бо отъя́тся умерщвлѣния, бра́вшися с Жи́знию вѣчною, / И́же все́ми влады́чествующе́ во плещѣ́нному Бо́гу.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: Surpassingly fairer than the heavenly Powers was Thy divine living Temple, the Virgin, Thy holy Mountain, who carried Thee, our God, in her womb.</p>	<p>Богородичен: Красѣн превы́шши небѣсных сил, / Божество́нный Твой бысть Хра́м Одушевлѣ́нный, / во утробѣ Ты носивши, Де́во, Горó Свята́я, Бо́га на́шего.</p>
<p>Canon of the All-holy Theotokos, [the acrostic whereof is: “The fourth ode to the most glorious Maiden”], (Ode 1 : Irmos: O Thou Who wast born of the Virgin, drown Thou, I pray Thee.)</p>	<p>Ин канон Пресвятей Богоро́дице, [Его́же краестрочие: Четвертая песнь Всесла́вней Отроковице.], глас 4. (Песнь 1: Ирмос: Тристаты крепкия, рождейся от Де́вы:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>

<p>O Pure Virgin, from fear of thy Offspring peoples trembled, nations were troubled, mighty kingdoms faltered; for my King came and put down the tyrant, redeeming the world from corruption.</p>	<p>Сотрясо́шася лю́дие, смято́шася язы́цы, / ца́рствія же держа́вная уклони́шася, Чи́стая, от стра́ха рождества́ Твоего́: / при́иде бо Царь мой, и низложи́ мучи́теля, / и мир от тли избáви.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.</p>
<p>Living on high, but condescending to become mortal, Thou O Christ hath sanctified Thine abode, showing it to be steadfast; for she who hath given birth to Thee the Creator, hath alone, after childbirth, remained a treasure of virginity.</p>	<p>Жили́ще Своё, живы́й в вы́шних, / к челове́ком соше́д, освяти́ Христé, и непоколебимо́ яви́: / Еди́на бо по рождестве́ дéвства сокрови́ще, / Зижди́теля рóдши пребыла́ еси́.</p>
<p>Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.</p>	<p>Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.</p>
<p>Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: Thy Church, O Christ, / rejoices in Thee crying aloud: / Thou, O Lord, art my strength, / my refuge and my firmament.</p>	<p>Песнь 3 Ирмос: Веселится о Тебé Цérковь Твоя́, Христé, зову́щи: / Ты моя́ крéпость, Го́споди, / и прибе́жище, и утвержде́ние.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.</p>
<p>The Tree of life, the true spiritual Vine, is seen hanging upon the Cross, pouring forth unto all the elixir of incorruption.</p>	<p>Дре́во живóтное, мы́сленный и́стинный виногра́д, / на Крестé висит, всем источáя нетлéние.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.</p>
<p>As One great, as One to be feared, as One who hath subdued the rage of Hades, and as God incorruptible, hast Thou arisen in the flesh.</p>	<p>Я́ко вели́к, я́ко стра́шен, я́ко áдово низло́жь шата́ние, / и я́ко Бог нетлéнен, ны́не плóтски воскре́се.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos</p>	<p>Припев: Пресвятáя</p>

save us.	Богородице, спаси нас.
Theotokion: O Theotokos, thou hast become the sole intermediary of supra-natural blessings for those on earth, wherefore we bring unto thee our salutation.	Богородичен: Ты еди́на су́щим на землі́, / я́же па́че естества́ благи́х Ходатаица, / Ма́ти Бо́жия была́ еси́: / те́мже Ти, ра́дуйся, прино́сим.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: O Theotokos, thou living and abundant fountain:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Твоя́ песнословцы Богородице:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
The serpent plunged its poison filled fangs into me; O Saviour, but with the nails in Thy hands, O Master, Thou hast crushed them; for there is none among the Holy Holier than Thou, O Lover of mankind.	Я́дом испо́лнены в мя змий зу́бы вонза́е, Спа́се, / я́же, Вседержи́телю Влады́ко, гвоздьми́ рук Твои́х сокруши́л еси́: / я́ко несть свят во святы́х, па́че Тебе́, Человеколю́бче.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Thou wast revealed, O Lover of mankind, as voluntarily dead in a tomb, reopening the gates of Hades for the souls found therein from every age, O Life-giver; for there is none among the Holy Holier than Thou, O Lover of mankind.	Ви́ден был еси́, Человеколю́бче, во́лею во гробе́ мертв, Животво́рче, / и врата́ разве́ргл еси́ а́дова, я́же от веко́в душа́м: / я́ко несть свят во святы́х ра́зве Тебе́, Человеколю́бче.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богородице, спаси нас.
Theotokion: Thou hast appeared as an unploughed field, bringing forth the fruit of life, the cause of immortality for all who partake of it, the Holy One of the Holy, Who repositeth in Holiness.	Богородичен: Неора́на бразда́ яви́лася еси́, клас живо́тный ро́ждши, / всем причаща́ющимся безсме́ртию Ходата́я, / во святы́х Свята́го свя́то почи́вающаго.
Canon of the Theotokos, (Irmos: Willingly didst Thou descend from on high to earth:)	Ин, Богородице, (Ирмос: С высоты́ снизшел еси́ во́лею на землю:)

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Human nature became purified when through thee it encountered the unendurable divine fire; like a mysterious loaf baked within thee, all-pure Virgin, by the fire that preserved thee unharmed.	Очищается человек существо, / Тобою присовокупльшееся нестерпимому Божественному Огню: / яко сокровенный, Пречистая Дево, в Тебе Хлеб испекшееся, / Иже и Тебе неврежденно сохраншему.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Who is this who is so truly near to God, that she excels all the ranks of Angels? She who alone in the beauty of virginity shineth forth as the Mother of the Almighty.	Какая сия яже воистинну близ Бога? / Яко превозшедши вся ангельския чины, / едина добротой девства, / яко Мати сияющей Вседержителя.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
Ode 4 Canon of the Resurrection Irmos: Seeing Thee, the Sun of righteousness / lifted upon the cross, / the church stands arrayed / and worthily cries out: / Glory to Thy power, O Lord.	Песнь 4 Ирмос: Вознесена Ты видевши Церковь на Кресте, / Солнце Праведное, / ста в чине своем, / достойно взываючи: / слава силе Твоей, Господи.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
To heal my passions, Thou didst willingly ascend the Cross and endure the Passion of Thine undefiled flesh; wherefore we cry unto Thee: 'Glory to Thy power, O Lord.'	Возшел еси, страсти моя исцеляя, на Крест / страстию Пречистой плоти Твоея, / в нюже волею облелся еси. / Темже Ти взываем: / слава силе Твоей, Господи.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
When death had tasted of Thy sinless and life-giving body, O Master, it was	Безгрешнаго смерть вкусивши, / Животворящаго Тела Твоего, /

rightly slain; and we cry out to Thee: 'Glory to Thy power, O Lord.'	достойно, Владыко, умервися: / мы же вопием Ти, / слава силе Твоей, Господи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Without knowing wedlock thou didst bear a child, O Virgin, and after childbirth thou didst remain yet a virgin; therefore with never silent voices, O Sovereign Lady, we cry unto thee with unwavering faith, 'Rejoice!'	Богородичен: Неискусобратно родила еси, Дево, / и по рождестве явилася еси девствующи паки: / темже немолчными гласы, / еже радуйся, Тебе, Владычице, / верою несумненною зываем.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Perceiving the inscrutable counsel of God:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Незследный Божий Совет:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Israel, which was subject to the law, did not recognise in Thee, O Christ, God who had ordained the law; but transgressing the law by nailing Thee to the Cross as a lawless One, they proved themselves unworthy of the law-giving.	Взаконен сый Израиль, / Тебе, Христе, взаконившаго Бога не позна: / но яко беззаконника, законопреступая, на Кресте пригвозди, / иже законоположению недостойный.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Thy deified soul, O Saviour, captured the treasures of Hades raising together with itself the souls kept therein from every age; while Thy life-giving body flowed forth incorruption unto all.	Обожена Твоя, Спасе, Душа, / адова сокровища пленивши, / яже от века совоскреси души: / животное же Тело всем нетление источи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: As the ever Virgin and true Theotokos we all glorify thee, O All-pure one, for Moses, the God-Seer, saw thee prefigured in the bush consumed with fire, yet remaining unburned.	Богородичен: Тебе, Приснодеву и истинную Богородицу вси славим, / Юже прообразоваше боговидцу Моисею / неопально, Пречистая, купина, огню примесившия.

Canon of the Theotokos: (Irmos: Seated in glory upon the throne of the Godhead:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Седяй в славе:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Living among man, the invisible One, who is the incomprehensible Godhead, became visible, taking a wondrous form from thee, O Maiden, and saving those who acknowledge thee to be the pure Mother of God.	Поживе с человеки, видимъ быв Невидимый, / во зраце сый Непостижимаго Божества, / и вообрази из Тебе, Отроковице, в чуждее, / вѣдущих Тя, Чистую Богоматерь, спасает.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The Virgin hath received the immaterial One in corporeal form, becoming an infant from her by His participation in corporeal things; and is thus known in two natures, God bearing flesh and supra-natural man.	Прият в вещественне Дева Невещественнаго, в причастии вещества, / Младенца от Нея бывша. / Темже во дву существу, Един познавается / плотоносец Бог, и Человек Пресущественный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The Word and God, Who dwelt in thee, O Virgin, and was incarnate without seed, preserved thee a Virgin during thy childbirth, and kept thee a Virgin after childbirth, for He alone is the Sovereign Lord and Creator of all creation.	По Рождестве Тя, Деву, Иже в Деву Тя вселися, / и рождся без семени, Слово и Бог пребысть, / и в рождестве Деву сохрани, / яко Владыка и Зиждитель всея твари.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 5 Canon of the Resurrection Irmos: Thou, O Lord, who camest into the world, / art my light, / a holy light turning from the darkness of ignorance / those who sing Thy praises in faith.	Песнь 5 Ирмос: Ты, Господи мой, Свет в мир пришёл еси, / Свет Святыи, обращающаи из мрачна невѣдения / верою воспевающи Тя.
Stichos: Glory to Thy holy	Припев: Слава Господи, святому

resurrection, O Lord!	Воскресѣнію Твоему́.
O Lord, in Thy compassion Thou didst descend to earth; and raise up fallen human nature when Thou wast hung upon the Tree.	Ты, Го́споди, к земли́ ми́лостивно сошёл еси́: / Ты вознёсл еси́ па́дшее челове́ческое существо́, на дрѣве воздви́заемь.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресѣнію Твоему́.
By Thy divine Resurrection Thou hast abolished the pains of death, O Christ, and taken away the accusation of my sins, O most Compassionate One.	Ты взял ми еси́, Христе́, прегрешѣний осужде́ние: / Ты разруши́л еси́ боле́зни сме́ртныя, Ще́дре, Божѣственнымъ воскресе́нием Твои́м.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: We have gained thee as our anchor and the hope of our salvation, O Bride of God, for thee we set forth as an unconquerable weapon against our foes.	Богородичен: Тя ору́жие непобеди́мое на враги́ предлага́ем, / Тя утвержде́ние, и наде́жду на́шего спасе́ния, Богоневѣсто, стяжа́хом.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: All things are filled with awe:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Ужасошася вся́ческая о Божѣственной:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресѣнію.
Infatuated, Hades swallowed Thee whole in its mouth, for seeing Thee nailed to a Tree, and pierced by a lance, it reckoned Thee, the living God, to be a mere breathless mortal; but when put to the test learned the strength of Thy divinity.	Прият Ты всего́ усты́ ад безу́мный: / на Крестѣ бо пригвожде́на Ты ви́дев, / копи́ем прободѣна, бездыха́нна, / Жива́го Бо́га прѣста вменя́ше челове́ка. / Разуме́ же искуси́вый крѣпость Твоего́ Божества́.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресѣнію.
When the temple of Thy body was destroyed, O Lover of mankind, both the tomb which took possession of it, and Hades, were forced to pay a penalty; the latter by giving up the souls of the	Разруше́нный, Человеколю́бче, Хра́м Твоего́ Телесе́, / гробъ раздели́вый и ад нево́лею оба́ судá истязу́еми суть: / ов́ убо́ святы́х Твои́х ду́ши, / телеса́ же други́й соотсыла́юще, Безсме́ртне.

Saints, and the former their bodies, O Immortal One.	
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Behold!, that which was foretold by the Prophet hath now come to pass; for the Virgin who knew not wedlock, hath carried in her womb the God of all, and given birth to the eternal Son, who granteth peace to all who hymn her.	Богородичен: Се ныне исполнися пророческое проречение: / Ты бо, Неискусобрачная Деве, / имела еси во утробе над всеми Бога / и родила еси Безлетнаго Сына, / всем воспевающим Тя, мир подавающая.
Canon of the Theotokos (Irmos: Now I shall arise, now I shall be glorified:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Ныне востану:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Having made His abode in thee, O Pure Virgin, the Son of God rendered thee a house of glory, a holy Mountain of God, a bride, a bridal chamber, and a temple of sanctification, O Paradise of everlasting delight.	Дом Тя славы, Гору Божию Святую, Чистая, / Невесту, Чертог, Храм освящения, / Сын Божий, в Тя вселився, / и рай сладости приносущныя нам содела.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
From virginal blood, O Christ, hast Thou seedlessly taken most pure hypostatic flesh, endowed with reason and intelligence, and with a self-governing soul, energy, and will.	Плоть от крове Девственныя приял еси, Христе, / Безсеменну, Пречисту, Ипостасну, / и словесну и умну, одушевленну, / действенну, хотетьелну, / Самовладычну и Самовластну.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
A virginal womb hath put the tyrant's scheming to shame; for with His hand the infant hath probed the soul-destroying lair of asps, overthrowing the boastful traitor, and making him	Мучителей разум Девственное посрами чрево: / Младенец бо язву аспидную душегубную испытá рукою, / и отступника гордаго низлож, / верных под но́зе покорí.

subservient to the faithful.	
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: The church crieth out unto Thee / 'I will sacrifice unto Thee, O Lord, / with the voice of praise' / having been cleansed of the filth of the demons' / with the blood that mercifully flowed from Thy side.	Песнь 6 Ирмос: Пожру́ Ти со гла́сом хвалéния, Гóсподи, / Цéрквь вопиéт Ти, / от бесóвския крóве очи́щися / ра́ди мýлости от ребр Тво́их / истéкшею Крóвию.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Гóсподи, свято́му Воскрéсению Твоему́.
Thou hast ascended the Cross and, girded with power, wrestled with the tyrant, and as God hurled him down from on high; but Adam hast Thou raised up by Thine invincible might.	Возшéл еси́ на Крест, си́лою препоя́сався, / и соплéтся с мучителем, я́ко Бог, с высоты́ свергл еси́, / Ада́ма же непобедíмою си́лою воскресíл еси́.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Гóсподи, свято́му Воскрéсению Твоему́.
Thou didst arise from the tomb, O Christ, in brilliant beauty, scattering every enemy by Thy divine might, and as God filling all things with joy.	Воскрéсл еси́ блиста́йся краси́й из грóба, Христé, / и разгна́л еси́ вся враги́ Божéственной си́лою Твое́ю, / и вся, я́ко Бог, весéлия испóлнил еси́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
Theotokion: O wonder, more wonderful than all wonders; for a Virgin, without knowing a man, hath conceived in her womb the One who upholdeth all things, without bounding Him in that space.	Богородичен: О чу́до всех чудéс новéйшее! / Я́ко Дéва во утрóбе, всяческа́я обдержа́щаго / неискусому́жно зачéнши, не тесновместí.
Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos: I have cone unto the depths of the sea:)	Ин, Кресту: (Ирмос: При́идох во глубины морския:)

Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
I have foolishly puffed up my soul and Hades opening wide its throat hath swallowed me whole, but Christ hath come down and raised up my life, for He loveth mankind.	Отвѣрзе гортáнь свой ад, и пожрѣ мя, / и ду́шу разшири́ безу́мный: / но Христо́с соше́д, возведе́ жизнь мою́, я́ко Человеколю́бец.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Death hath perished through death; for He that died hath arisen granting me incorruption; and appearing unto the women proclaimed joy, O immortal One.	Поги́бе сме́ртию смерть, / умерый бо воскресе́, нетлѣние мне да́руя: / я́влься же жена́м провеща́ ра́дость Безсме́ртный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Thy pure womb, O Theotokos, hath proved to be a palace of the unendurable Godhead; upon which the Heavenly Hosts dare not gaze without fear.	Богородичен: Нестерпи́маго Божества́ вмести́лице чи́стое / утроба́ Твоя́ яви́ся, о Богоро́дице! / Ёже без стра́ха небѣснии чи́нове воззрѣти не возмогóша.
Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The serpent of old hath deceived me and put me to death through my foremother Eve; but now, O pure Virgin, through thee the One who fashioned me hath called me back from corruption.	Дре́вле у́бо прельсти́ мя змий, и умори́ мя, / прамáтерию мою́ Ёвою: / ны́не же, Чи́стая, Тобо́ю созда́вый мя из ислѣ́ния воззва́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The depths of compassion declared thee, O Maiden, to be the ineffably chosen deep of wonders; for from thee Christ	Бѣздна́ Тя бѣздну неизрече́нно, / благоутро́бия Отрокови́це, избра́нную показа́ чуде́с: / я́бо из Тебе́ мо́лниею

the Pearl shone forth with the lightning flash of His divinity.	Божества́, / б́исер Христос́ возсия́.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
K1 Kontakion, tone 4:	Кондак, глас 4. Подобен: Явился еси́ днесь:
My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	Спас и Избáвитель мой / из грóба, я́ко Бог, воскресí от уз земнорóдных, / и вратá áдова сокруши́, / и я́ко Влады́ка / воскресе́ триднэвен.
K2 Ikos: Let all of us, born of earth, hymn Christ the giver of life, who arose from the dead on the third day. For today, by His power He hath smashed the gates of death, slaughtering Hades and crushing the sting of death, setting Adam free with Eve. Therefore with thanksgiving we cry out aloud our fervent praises, for He alone, as almighty God and Master, hath risen on the third day.	Икос: Воскрéшаго из мёртвых Христа́ Жизнода́вца триднэвна из грóба, / и вратá смёртная днесь сокру́шаго си́лою Своёю, / и áда умертв́ившаго, и жáло смёртное стёршаго, / и Ада́ма со Ёвою свобод́ившаго, / воспо́йм вси земнорóднии, вопи́юще хвалу́ приле́жно: / Той бо я́ко Еди́н Кре́пкий, Бог и Влады́ка, воскресе́ триднэвен.
Ode 7 Canon of the Resurrection Irmos: In the Persian furnace the youths and descendants of Abraham, / burning with a love of piety / rather than by the flame of a fire, / cried out aloud saying: / Blessed art Thou in the temple of Thy glory, O Lord.	Песнь 7 Ирмос: В пещи́ Авраáмстии óтроцы персидстей, / любóвию благочéстия пáче, / нежели́ пла́менем, опаля́еми, взывáху: / благословéн еси́ в хра́ме сла́вы Твоея́, Го́споди.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскрéсению́ Твоему́.
Washed in the divine Blood of Christ, mankind hath been called back to incorruption, singing with thanksgiving: 'Blessed art Thou, O Lord, in the temple of Thy glory.'	К нетлéнию челове́чество призв́ася, / Божéственною измовéно Кро́вию Христóвою, благодарно́ воспева́ющее: / благословéн еси́ в хра́ме Сла́вы Твоея́, Го́споди.

Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Thy tomb, O Christ, hath been revealed, as the life bearing source of our resurrection, more lovely than Paradise, and more resplendent than any royal bridal chamber.	Я́ко Живоно́сец, я́ко ра́я красне́йший / войстинну, и черто́га вся́каго ца́рскаго показáся светле́йший, Христе́, гроб Твой, / исто́чник на́шего воскресе́ния.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Rejoice! sanctified and divine dwelling of the Most High, for through thee, O Theotokos, joy hath been vouchsafed to those who cry: 'Blessed art thou among women, O all-spotless Sovereign Lady.'	Богородичен: Вѣ́шняго освяще́нное Божество́нное селѣние, ра́дуйся, / Тобо́ю бо даде́ся ра́дость, Богоро́дице, зову́щим: / благослове́на Ты в жена́х еси́, Всенепоро́чная Влады́чице.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: The divinely wise youths worshipped not a creation:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Не послужиша твари богомудрии па́че Создавшего:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Hanging upon a Tree Thou hast humbled the eye of the haughty and cast down the arrogant brow, saving mankind, O highly exalted Lord and God of our fathers, blessed art Thou.	Смири́л еси́ на дре́во воздвиза́емь, о́ко высо́кое, / и превознесе́нную бровь на зѣмлю низложи́л еси́, спаси́й челове́ка: / Препѣ́тый отце́в Господь и Бог, благослове́н еси́.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
By Thy power exalt the horn of us who serve Thee, O Master, who hast arisen from the dead and emptied Hades of its former wealth, a multitude of peoples. O highly exalted Lord and God of our fathers, blessed art Thou.	Си́лою Твое́ю рог наш возвы́си служа́щих Ти, воскреси́й из ме́ртвых, / и а́дово исто́щивый пре́жде многочело́вечное бога́тство, Влады́ко: / Препѣ́тый отце́в Господь и Бог, благослове́н еси́.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Троице, Бо́же наш, слава Тебе́.

<p>Triadkon: Following divine teachings we glorify the one Godhead, as a flame of three lights, without confusion and undivided, eternally enlightening the whole of creation which sings: 'O highly exalted Lord and God of our fathers, blessed art Thou.'</p>	<p>Троицен: Речѣнием Божѣственным послѣдующе, сла́вим Еди́но Божество́, / я́ко в Триѣх Свѣтах Неслия́нно, Непресеко́мо, / пла́мень вѣчный просвѣща́ющий всю тварь, зову́щую: / Бо́же, благословѣ́н еси́.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: The three youths in Babylon. having put to mockery:)</p>	<p>Ин, Богородице: (Ирмос: Юноши три в Вавилоне:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>The fire of love for the Virgin burning within my heart draws me to hymn, and cry unto the Mother and Virgin: 'O Blessed one, the Lord of Powers is with thee.'</p>	<p>Привлачи́т мя к пѣ́нию любóвь дѣвственна́я огнь, / и́же в сѣрдцы, вопи́ти Ма́тери и Дѣ́ве: / Благословѣ́нная, Госпо́дь си́лам с Тобóю.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Thou wast revealed as higher than all creation, for thou hast given birth to the Creator and Lord of all; wherefore I cry unto thee O Theotokos: 'O Blessed one, the Lord of Powers is with thee.'</p>	<p>Превы́шши тва́ри яви́лася еси́, / я́ко Творца́ ро́ждши и Го́спода. / Те́мже Ти вопи́ю, Богородице: / Благословѣ́нная, Госпо́дь си́лам с Тобóю.</p>
<p>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе́.</p>
<p>Triadicon: Honoring Thee as one indivisible Lordship, in three wellsprings of sanctity, I hymn One Nature in three Hypostases, crying: 'Blessed art Thou, Who bringeth order to the universe.'</p>	<p>Троицен: Госпо́дьство Тя Еди́но чты́й, / в Триѣх Свящѣ́ниих Нераздѣ́льно, / воспева́ю Триипоста́сное Естество́, / Благословѣ́нная, вызы́вая Тебе́, / Я́же вся управля́ющая.</p>
<p>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</p>	<p>Завершается катавасией.</p>
<p>Ode 8</p>	<p>Песнь 8</p>

<p>Canon of the Resurrection Irmos: Having spread His hands, Daniel closed the lions jaws / in their den; / while the zealously devout youths, girded with virtue, / quenched the power of the fire and cried out: / Bless ye the Lord, all ye works of the Lord.</p>	<p>Ирмос: Ру́це распротёр Дани́ил, / львов зия́ния в ро́ве затче́, / о́гненную же си́лу угаси́ша, / добродете́лию препоя́савшеся, / благоче́стия рачи́тели, о́троцы, зыва́юще: / благослови́те, вся дела́ Господня́, Го́спода.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>Spreading Thine arms upon the Cross, O Master, Thou hast gathered into one all the nations, and revealed one Church which hymns Thee, for both those on earth and those in heaven sing with one accord: 'Bless ye the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him unto the ages'.</p>	<p>Ру́це распротёр на Кресте́, язы́ки вся собра́л еси́, / и еди́ну яви́л еси́, Влады́ко / Це́рковь воспева́ющую Тя, земну́ю и небесну́ю, согла́сно пою́щим: / благослови́те вся дела́ Господня́, Го́спода, / пойте и превозноси́те Егó во ве́ки.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>An Angel white as snow, blazing with the unapproachable light of the Resurrection, appeared to the women crying out: 'Why do ye seek the living as a mortal in the tomb: Christ hath truly risen.' To him let us also cry: 'Sing unto the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him unto the ages'.</p>	<p>Белообра́зен яви́ся жена́м, / непристу́пным све́том воскресе́ния блиста́яйся А́нгел, / что Жива́го во грóбе, вопия́, и́щете я́ко ме́ртва? / Войстинну́ воста́ Христóс, Ему́же вопие́м: / вся дела́ пойте Го́спода, / и превозноси́те во вся ве́ки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: Thou alone in all generations, O immaculate Virgin, wast revealed as the Theotokos; for Thou didst become the abode of the Godhead, O all-undefiled one, and remained unburned by the fire of the unapproachable light; wherefore we all bless thee, Mary, Bride of God.</p>	<p>Богородичен: Ты Еди́на во всех ро́дех, Де́во Пречи́стая, / Ма́ти яви́лася еси́ Бо́жия: / Ты Божества́ была́ еси́ жили́ще, Всенепоро́чная, / не опа́льшися огне́м Непристу́пнаго Све́та. / Те́мже вси Тя благослови́м, Мари́е Богоневе́сто.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection</p>	<p>Ин, Кресту:</p>

<p>(Irmos: The birthgiving of the Theotokos saved the pious:)</p>	<p>(Ирмос: Отроки благочестивыя в пещи:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>Upon seeing Thine unjust sacrifice, creation became darkened and grieved; for while the earth trembled, the sun clothed itself in darkness; but we without ceasing praise and highly exalt Thee, O Christ, unto the ages.</p>	<p>Непра́ведное ви́дящи заколе́ние Твое́ тварь, омрача́ющися рыда́ше: / земли́ бо сму́щающейся, во мрак, я́ко в ри́зу че́рну со́лнце облече́ся: / мы же Тя непреста́нно поём, / и превозно́сим, Христе́, во ве́ки.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>Having come down to me, even into Hades, Thou didst open a pathway for mankind through the resurrection, and ascending on high, bearing me upon Thy shoulders, Thou hast brought me unto the Father; wherefore I cry unto Thee: 'Praise the Lord all ye His works, and exalt him unto all the ages.'</p>	<p>Сше́дый ко мне да́же до а́да, / и всем путе́сотвори́вый воскресе́ние, па́ки возше́л еси́, / взем мя на ра́му Твоею́, и Отцу́ приве́л еси́. / Те́мже зову́ Ти: Го́спода по́йте дела́, / и превозно́сите во вся ве́ки.</p>
<p>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p>	<p>Припев: Пресвя́тая Троице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Triadicon: We glorify the first Mind and cause of all, the Father Who alone is without cause, the Word without beginning, and the Comforting Spirit, one God and Lord, Creator of all, as we worship the Trinity one in essence and exalt It unto all ages.</p>	<p>Трои́чен: Ума́ Пе́рваго и ви́новнаго всех, / Отца́ Еди́наго Безви́новнаго сла́вим, / Сло́ва же Безнача́льнаго, / и Ду́ха Уте́шителя, / Еди́наго Бо́га всех, Трои́це сра́сленней покланя́ющеся, / и превозно́сяще во вся ве́ки.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: O Almighty Deliverer of all:)</p>	<p>Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Изба́вителю́ всех Всеси́льне:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Having fashioned thee from Adam's side, the Lord of all, was incarnate from thy virginity, hymning Him we cry out:</p>	<p>От ребра́ Ада́мова созда́вый Тя, / от Твоего́ де́вства воплоти́ся, И́же всех Госпо́дь, / Его́же пою́ще, вопие́м: /</p>

'All ye His works, bless ye the Lord.'	вся делá благословіте, по́йте Го́спода, / и превозносите Егó во вéки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
In his tent Abraham beheld the mystery which came to be in thee, O Theotokos, for he received thy Son, while not yet in the flesh, and sang:: 'Bless ye the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him unto the ages'.	В сéни Авраáм узрэ, éже в Тебé, Богорóдице, та́инство, / Сы́на бо Твоегó Безплóтнаго прият, поя: / вся делá благословіте, по́йте Го́спода, / и превозносите Егó во вéки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
The prefiguring [augur] of thy virginity saved the holy youths equal in number to the Trinity; for in virgin bodies they trampled down the flame, O Maiden, as they cried aloud: 'Bless ye the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him unto the ages'.	Равноч́сленныя Трóицы спасло́ есть / Твоегó Дéвства проображéние: / в дéвственных бо телесéх / попира́ху пла́мень, Отрокови́це, вопи́юще: / благословіте, по́йте Го́спода, / и превозносите Егó во вéки.
<p>After the Troparia from the Menaion for the 8th ode , we sing:</p> <p>L Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.</p>	<p>После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём:</p> <p>Хва́лим, благословим, поклоня́емся Го́сподеву, пою́ще и превознося́ще во вся вéки.</p>
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
<p>Then,</p> <p>Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.</p> <p>and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim:</p> <p>Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.</p>	<p>Таже,</p> <p>Диакон: Богорóдицу и Ма́терь Свéта в пéснях возвели́чим.</p> <p>И песнь Богорóдицы: Вели́чит душа́ моя́ Го́спода:,</p> <p>с припевом: Честнéйшую Херувим:</p> <p>В двенадесyтые праздники вместо песни Богорóдицы пою́тся особые праздничные песнопения. Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтири</p>

	(и Малой, и Следованной) и в Ирмологии, а отдельно - на ряду в службе.
M Ode 9 Canon of the Resurrection Irmos: A cornerstone not cut by hand O Virgin, / was cut from thee the unhewn mountain: / even Christ, Who hath joined together the separated natures; / therefore rejoicing we magnify thee, / O Theotokos.	Песнь 9 Ирмос: Камень нерукосечный / от несекомья горы Тебе, Дево, / краеугольный отсечеса, / Христос, совокупивый разстоящаяся естества. / Тем веселящаяся Ты, Богородице, величаем.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
O my God, through Thy passion which Thou didst endure in the flesh upon the Cross, the fullness of Thy nature assumed the fullness of my nature in a union without confusion, granting unto me the whole of salvation.	Всего мя восприял еси весь в совокуплении неслитно, / всему ми дая, Боже мой, Спасение страсти Твоею, / юже на Кресте претерпел еси телесне, / благоутробию ради многого.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
When Thy Disciples saw Thine opened tomb and the grave clothes, that had once held God, lying emptied by Thy Resurrection, they rejoiced with the Angel saying: 'The Lord is indeed risen.'	Твой ученицы зряще отверзен гроб Твой, / и богосныя плащаницы испражнены воскресением Твоим, / со ангелом глаголаху: воистинну воста Господь.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.
Triadicon: All we the faithful worship a Unity of divine essence, but a Trinity of persons without confusion, whom we magnify as equal in power and equal in honour.	Троицен: Единице убо Божественнаго Существа, но Ипостасми Троице, / вси вернии поклоняющиеся, / в неслиянных Ипостасех Равносильную Единочестную / ныне благочтуще величаем.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Let every mortal leap for joy:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Всяк земнородный:)

<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>In Eden, the serpent crept up on me with guile and took me prisoner; but the almighty Lord hath dashed him against the mighty rock of Golgotha, like an infant, and through the Tree of the Cross opened up for me once again the entrance to spiritual delight.</p>	<p>Льсти́вно попо́лз змий, из Еде́ма поя́т мя, плене́на: / на кра́ниевем же твёрдем ка́мени / разби́ сего́ Вседержи́тель Госпо́дь, я́коже младе́нца: / и сла́дости па́ки мне вход дре́вом крестным отве́рзе.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>Thou didst lay to waste the fortified strongholds of the enemy and plundered his wealth with Thine own all powerful hand, raising me with Thee from the ruins of Hades, exposing the ancient boaster as a mere jest and object of derision.</p>	<p>Положи́л еси́ кре́пкия вра́жия твёрды́ни ны́не в запу́стение: / всеси́льнейшею же руко́ю / бога́тство Его́ расхи́тил еси́ из исто́щаний а́довых / совоскреси́вый мя, Христе́, / и дре́вле безме́рно хва́лящагося / я́ко смех руга́ема яви́л еси́.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>Come, O Thou Who lovest mankind, and visit the torments of Thy humbled people; and with Thine own compassionate and mighty arm fortify the power of Thy Cross-bearing Sovereigns against blaspheming enemies and rescue Thine own inheritance, O Christ.</p>	<p>Прииди́, ни́щих люде́й Твои́х озлобле́ние посеща́я, / ми́лостивною же и держа́вною Твое́ю руко́ю укрепи́ крестно́сныя лю́ди, / Твое́ изря́дное досто́яние, Христе́, я́ко Человеколю́бец.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: The ineffable hidden mystery:)</p>	<p>Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Сокровенное Бо́жие неизрече́нное в Тебе́:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>We see thee, O immaculate Virgin, as a lily dyed with the purple of the divine Spirit, shining forth in the midst of thorns and filling with sweet fragrance those in truth magnify thee.</p>	<p>Зрим я́ко крин Тя, ри́зою обагрёною укра́шену, Пречи́стая, Боже́ственного Ду́ха, / посреде́ те́рния сия́юще, и благоуха́ния исполня́юще, / и́же Тебе́ и́скренно велича́ющих.</p>

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
From thy womb, O all-undefiled One, the Incorruptible took our perishable nature and through His compassion revealed it in himself as imperishable; therefore as the true Theotokos we magnify thee.	Глѣнное приимъ челоуѣческое естество изъ Твоего, Всенепорочная, чрева Нетлѣнный, / в Себѣ показавъ нетлѣнно, за благоутробию: / тѣмже Тя, яко Богородицу, величаемъ.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Sovereign-Lady of all created things, grant unto thy people trophies of victory, placing the adversary in servitude to the Church, so that as the Mother of God we may magnify thee.	Яже всеми владычествующи тварьми, / людемъ Твоимъ даруй побѣдное одолѣние, / врага полагаючи примирительна цѣркви: / да Тя, яко Богородицу, величаемъ.
N The Troparia from the Menaion	Тропары изъ Минеи
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Little Litany	Ектенія малая
Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion. Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.	Таже, Святъ Господь Богъ наш. (трижды) Посемъ ексапостиларий (Светилен) утренний.
O On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 4:	На хвалитехъ стихиры Воскресны, гласъ 4:
Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.	Сотвори ти в нихъ судъ написанъ. / Слава сия будетъ всемъ преподобнымъ Его.
O all-powerful Lord, / who suffered the Cross and death, / and arose from the	Крестъ претерпѣвый и смерть, / и воскресый изъ мѣртвыхъ, Всесильне

dead, / we glorify Thy Holy Resurrection.	Гѡсподи, / сла́вим Твоѡ Воскресѣние.
Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Хвалі́те Бѡга во святы́х Егѡ, / хвалі́те Егѡ во утвер́женіи сі́лы Егѡ.
Upon Thy Cross, O Christ, Thou hast delivered us from the ancient curse, / and by Thy death Thou hast suppressed the devil who tyrannized our nature. / By Thine arising Thou hast filled all things with joy, / wherefore we cry unto Thee: 'O Lord risen from the dead, glory be to Thee!'	Кресто́м Твои́м, Христѣ, / от дрѣвня кля́твы свободи́л еси́ нас, / и сме́ртію Твоѡю / естество́ на́ше му́чащаго ди́авола упраздни́л еси́: / воста́нием же Твои́м ра́дости вся испо́лнил еси́. / Те́мже вопие́м Ти: / воскресы́й из ме́ртвых, Гѡсподи, сла́ва Тебе́.
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалі́те Егѡ на сі́лах Егѡ, / хвалі́те Егѡ по мно́жеству вели́чества Егѡ.
O Christ the Saviour, with Thy Cross, guide us to Thy truth, / and deliver us from the snares of the enemy; / O Thou who art risen from the dead raise us also who have fallen through sin, / by the stretching out of Thy hand, / O Lord, at the behest of the prayers of Thy Saints.	Твои́м Кресто́м, Христѣ Спа́се, / наста́ви нас на і́стину Твою́, / и изба́ви нас от се́тей вра́жних, / воскресы́й из ме́ртвых, / возста́ви ны па́дшыяся грехо́м, / простѣр ру́ку Твою́, Человеколю́бче Гѡсподи, / моли́твами святы́х Твои́х.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалі́те Егѡ во гла́се тру́бнем, / хвалі́те Егѡ во псалти́ри и гу́слех.
Without departing from Thy Father's bosom, / through Thy tender compassion, Thou didst descend to earth, / O Only-begotten Word of God, / without change becoming man. / Whilst Thou art impassible in Thy divinity, / Thou didst suffer the Cross and death in the flesh; / and rising from the dead Thou hast granted immortality to race of mankind, / as Thou alone art All-powerful.	Отѣческих Твои́х недр не разлучи́вся, / Единоро́дный Сло́ве Бѡжий, / пришѣл еси́ на зе́млю за человеколю́бие, / Чело́вѣк быв непрело́жен, / и крест и сме́рть претерпе́л еси́ плѡтію, / безстра́стный Божество́м: / воскрѣс же из ме́ртвых, / безсме́ртіе по́дал еси́ ро́ду челове́ческому, / я́ко Еди́н Всеси́лен.
Other Stichera, by Anatolios, same tone:	Ины стихиры Анатолиевы, глас тойже:

<p>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</p>	<p>Хвалі́те Егó в тимпа́не и ли́це, / хвалі́те Егó во стру́нах и оргáне.</p>
<p>Thou didst endure death in the flesh / thereby ensuring us of immortality, / and thou didst abide in a tomb, / thereby freeing us from Hades, and raising us up with together with Thyself, / suffering as a man, but rising as God, / wherefore we cry unto Thee the Lover of mankind: / 'O Lord giver of life glory be to Thee.'</p>	<p>Смерть прия́л еси́ плóтию, / нам безсме́ртие ходáтайствуя, Спа́се, / и во гроб всели́лся еси́, / да нас от áда свободи́ши, воскреси́в с Собóю: / пострада́ úбо я́ко челове́к, / но воскрeс, я́ко Бог. / Сегó ра́ди вопиeм: / сла́ва Тебе́, Жизнода́вче Го́споди, / Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Хвалі́те Егó в кимва́лех доброглас́ных, хвалі́те Егó в кимва́лех восклицáния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.</p>
<p>The rocks were rent asunder, O Saviour, / when Thy Cross was set upon Golgotha; / the gate-keepers of Hades were terrified when Thou wast laid in the sepulchre as dead; / for abolishing the stronghold of death / Thou hast granted incorruption to all the dead by Thy Resurrection, / O Lord and Saviour, / giver of life, glory be to Thee!</p>	<p>Ка́мение распада́шеся, Спа́се, / егда́ на лóбнем Крест Твой водрузи́ся, / устраши́шася áдовы врати́цы, / егда́ во грóбе я́ко мертв положeн был еси́: / и́бо сме́ртную упраздни́вый крeпость, / умeршым всем нетлeние по́дал еси́ воскресeнием Твои́м, Спа́се, / Жизнода́вче Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да вознесeтся рука́ Тво́я, / не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.</p>
<p>The women longed to see Thy Resurrection, O Christ God; / Mary Magdalene having come in anticipation found the stone rolled away from the tomb, / with the Angel seated upon it and saying; / 'Why seek ye the living among the dead? / He hath arisen as God, that He may save all things.'</p>	<p>Возжелeша жены́ видети / Твоe воскресeние, Христe Бо́же, / прииде предвaрши Мари́я Магдали́на, / обре́те ка́мень отвале́н от грóба, / и а́нгела сидя́ща, и глаго́люща: / что и́щете живaго с ме́ртвыми: / воскрeсе, я́ко Бог, / да спасeт вся́ческая.</p>
<p>Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.</p>	<p>Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем мои́м, / пове́м вся́ чудеса́ Тво́я.</p>
<p>Tell us, O Jews, / where is Jesus, whom</p>	<p>Где есть Иису́с, Егóже вмени́сте</p>

<p>ye have thought to guard? / Where is He whom you placed in the grave, / sealing it with the stone? / Give back the dead, you who denied life; / give back the buried One or else believe in the Risen One. / Though you keep silent about the Lord's Rising, / the stones cry out, above all the one that was rolled away from the grave. / Great is Thy mercy! / Great the mystery of Thy dispensation! / Our Saviour, glory be to Thee!</p>	<p>стрещи? / – рцѣте иудѣи. / Где есть, Егѡже положѣте во грѡбе, камѣнь запечатлѣвшѣ? / Дадѣте мѣртва, ѡже животá отвѣргшиися: / дадѣте погребѣннаго, или вѣруйте воскресшему. / Аще и вы умолчитѣ Господне востáние, / камѣние возопѣет, / пáче же отвалѣнный от грѡба. / Велиkáя Твоѣ мѣлость, / вѣлие таинство смотрѣния Твоегѡ, / Спасе наш, слáва Тебѣ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.</p>
<p>P</p>	
<p>The Eothinon of the Resurrection Gospel</p> <p>The matins Gospel sticheron.</p> <p>Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.</p>	<p>Стихира утренняя Евангельская.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</p>
<p>Q Theotokion, tone 2:</p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.</p>	<p>Богородичен, глас 2:</p> <p>Преблагословѣна еси, Богорѡдице Дѣво, / Воплѡщшим бо ся из Тебѣ ад пленѣся, / Адáм воззвáся, / клѣтва потребѣся, / Ёва свободѣся, / смѣрть умертвѣся, и мы ожѣхом. / Тем воспѣвáюще вопѣем: / благословѣн Христѡс Бог, / благоволивый тако, слáва Тебѣ.</p>
<p>Great Doxology</p>	<p>Слáвословие великое</p>
<p>Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light.</p>	<p>Священник: Слáва Тебѣ, показáвшему нам свет.</p>

Choir: Glory to God in the highest...	Лик: Сла́ва в вѣ́шних...
R Resurrectional troparion: Having risen from the tomb and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy; / manifesting Thyself to Thine apostles, / Thou didst send them forth to preach, / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.	Тропарь Воскрѣсен: Воскрѣс из грѣба и ўзы растерзал еси́ а́да, / разрушил еси́ осужде́ние сме́рти, Го́споди, / вся от сетѣй врага́ избáвивый; / явѣвый же Себѣ апѳстолом Твоѣм, / послáл еси́ я́ на прѳповедь, / и те́ми мир Твой по́дал еси́ вселѣнней, / Еди́не Многомѣлостиве.
Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.	Или: Тропарь праздника. Сла́ва, и ны́не; Богородичен.
Then Litanies and the dismissal.	Таже ектении, и отпуст.
And we begin the First Hour.	Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.
At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 4:	Третий антифон, обычно Бла́женны, глас 4:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоѣм помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Цáрствии Твоѣм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии дѣ́хом, / я́ко тех е́сть Цáрство Небе́сное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блаже́ни пла́чушии, / я́ко ти́и утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блаже́ни крѳтции, / я́ко ти́и насле́дят зѣмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блаже́ни а́лчушии и жа́ждушии пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.
Blessed are the merciful, / for they shall	Блаже́ни мѣлостивии, / я́ко ти́и

obtain mercy.	поміловани будуть.
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	Дре́вом Ада́м райа бысть изселен; / дре́вом же крестным разбойник в рай вселися. / Ов убо вкуш, заповедь отверже Сотворшаго; / ов же сраспинаемь, Бога исповеда Таящагося, / помяни мя, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чисти́и се́рдцем, / яко́ ти́и Бо́га узрят.
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Вознеси́йся на Крест, сме́ртную разруши́вый си́лу, / и загла́дивый, яко́ Бог, е́же на ны рукописа́ние, Го́споди, / разбойниче покая́ние и нам пода́ждь, Еди́не Человеколю́бче, / ве́рою служа́щим, Христе́ Бо́же наш, и вопи́ющим Ти: / помяни́ и нас во Царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени́ миротво́рцы, / яко́ ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Рукописа́ние на́ше на Кресте́ копи́ем раздра́л еси́, / и вмени́вся в ме́ртвых, та́мошняго мучи́теля связа́л еси́, / изба́вивый всех от уз а́довых воскресе́нием Твои́м, / и́мже просвети́хомся, Человеколю́бче Го́споди, и вопи́ем Ти: / помяни́ и нас во Царствии Твоём.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени́ изгна́ни пра́вды ра́ди, / яко́ тех е́сть Ца́рство Небе́сное.
4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to	Распи́йся и воскреси́й яко́ Си́лен из гроба́ тридне́вен, / и перво́данны́а Ада́ма воскреси́вый, Еди́не Безсме́ртне: / и мене́ на покая́ние обрати́тся, Го́споди,

repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	сподóби от всего сёрдца моего, / и тёплою véрою прísно взывáти Ти: / помяни́ мя, Спáсе, во Цáрствии Твоём.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изженúт, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжúще Менé рáди.
5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Нас рáди, Ёже безстра́стен, стра́стный бысть человек, / и во́лею на Крестé пригвождéйся, нас совоскресí, / тёмже и сла́вим со Крестом страсть и воскресéние, / ёмже возсозда́хомся, ёмже и спаса́емся, взывáюще: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоём.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселíтеся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Воскрéсшаго из мёртвых, и áдову держа́ву пленíвшаго, / и вíдима жена́ми мýронóсицами, рáдуйтесь, глаго́лющаго, / вёрнии умо́лим, от истлéния изба́вити дúши на́ша, / зовúще всегда́ разбо́йника благоразúмнаго гла́сом к Немý: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоём.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
Triadicon: Let us the faithful with one mind vow to glorify the Father and the Son and the All-holy Spirit, Unity of Godhead in three Persons, remaining unconfused, simple, undivided and unapproachable, through which we are delivered from the fire of eternal punishment.	Трои́чен: Отца́, и Сýна, и Свята́го Дúха, / вси единомóдренно вёрнии славослóвити достóйно помóлимся: / Едíнство Божества́, в Трёх сýщее Ипостáсех, неслия́нно пребывáющее, / Прóсто, Нераздéльно и Непрису́пно, / Ёмже избавля́емся о́гненнаго мучéния.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прísно и во véки веко́в. Амíнь.

<p>Theotokion: O Christ, most merciful Master, we bring Thee Thy Mother, who bore Thee in the flesh without seed and truly remained a Virgin incorrupt after child-birth, to intercede: ever grant pardon of offences to those who cry unto Thee: Remember us also in Thy kingdom.</p>	<p>Богородичен: Матерь Твою, Христѣ, / плотию без семене рождшую Тя, и Дѣву войстинну, / и по Рождествѣ пребывшу Нетленну, / Сию Ти приводим в молитву, Владыко Многомилостиве, / прегрешений прощѣние даруй, всегда вопиющим Ти: / помяни и нас во Царствии Твоѣм.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Свѣтлую Воскресѣния проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвергша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мiрови велию милость.</p>
<p>Kontakion, tone 4:</p>	<p>Кондак, глас 4: Подобен: Явился еси днесь:</p>
<p>My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.</p>	<p>Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, воскреси от уз земнородных, / и врата адова сокруши, / и яко Владыка / воскресе тридневен.</p>
<p>Prokimenon, tone 4:</p> <p>How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all.</p> <p>Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.</p>	<p>Прокимен, глас 4:</p> <p>Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, / вся премудростию сотворил еси.</p> <p>Стих: Благослови душе моя, Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зело.</p>
<p>Alleluia, tone 4:</p> <p>Stichos: Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.</p>	<p>Аллилуиа, глас 4:</p> <p>Наляцы, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.</p> <p>Стих: Возлюбил еси правду, и</p>

<p>Stichos: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.</p>	<p>возненавідел есі беззаконіе.</p>
--	-------------------------------------